

**PARRA-MEMBRIVES, Eva; GARCÍA PEINADO, Miguel Ángel y CLASSEN, Albrecht (eds.). *Aspects of Literary Translation. Building Linguistic and Cultural Bridge in Past and Present*. Colección Translation, Text and Interferences, 1. Tübingen, Narr Verlag, 413 pp. ISSN 2194-0630 / ISBN: 978-3-8233-6708-6**

Este volumen inaugura una nueva colección que recoge distintos avances en el ámbito de los Estudios sobre la Traducción, entre los que destacan contribuciones realizadas por investigadores especializados en el ámbito de la traducción literaria. Esta especialización se ha elegido debido al gran número de enfoques y aproximaciones que permite, junto con las numerosísimas aplicaciones prácticas que ha permitido. Así, este primer número de la colección recoge una selección de contribuciones presentadas en la octava edición del Congreso “Traducción, Texto e Interferencias” celebrado en Cracovia (Polonia) en 2011, de modo que incluye investigaciones que abordan cuestiones tan destacadas como las tradiciones lingüísticas y poéticas, los enfoques intersemióticos y cognitivos, y la multiculturalidad, entre otras.

El volumen comienza con la “Introduction” (pp. 9-15), en la cual los editores presentan el interés del volumen y hacen una breve referencia a cada uno de los capítulos que componen *Aspects of Literary Translation*, destacando que “the present contributors explore specific problems of the actual rendering of texts through close analysis of them and their historical, social and cultural context at large”.

El primer capítulo, “Translating and Translators in the Middle Ages Linguistic Challenges Perceived through Literary Eyes” (pp. 17-41) de Albrecht Classen, reflexiona acerca de la gran complejidad social que presenta la multitude de lenguas que desde la Torre de Babel han supuesto barreras lingüísticas y que continúan en la actualidad. Quizá las dos excepciones son el estatus de la lengua inglesa en la actualidad y la expansión del latín en la época clásica y durante la Edad Media. En este contexto, Classen estudia la importancia de la traducción en este último período, atendiendo concretamente a *Herzog Ernst*, *Tristan* y las obras de Marco Polo, John Mandeville, Margery Kempe y Arnold von Harff.

Seguidamente, Ignacio Ahumada Lara presenta “Method and Type: on Philological Translation and Specialized Translation. Notes on Spanish and Italy Lexicology” (pp. 43-59), artículo resultante del proyecto de investigación “Diccionario bibliográfico de la metalexigrafía del español”, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación del Gobierno de España. Resulta de gran interés debido a que estudia la traducción especializada en el contexto del Humanismo del siglo XV. Así, tras reflexionar acerca de la oposición entre literalidad y purismo tradicional, y de traducción especializada y literaria en Italia y España, aborda la obra de

Francisco Delicado y concretamente el proceso de traducir *El modo de adoperare* (1529).

Juan Pedro Monferrer Sala presenta "From Antiquity and Late Antiquity to the Middle Ages: Translating in a Multilingual Setting (pp. 61-79), en el cual se estudian las comunidades lingüísticas que coexistieron en el mismo tiempo aunque en distintas áreas geográficas, y que originaban un gran número de traducciones siríaco-árabes, griego-copto-árabes y hebreo-árabes. No cabe duda de que el estudio de lenguas que se encuentran en contacto es un elemento fundamental para estudiar las relaciones y la evolución de las lenguas, así como las influencias que se producen de unas a otras. Monferrer Sala señala de hecho que estas influencias se producen incluso en casos en los que no existe un contacto directo entre los hablantes de las distintas lenguas. Dentro de este vasto campo de investigación, el estudio de préstamos e interferencias se realiza con una aplicación directa en los textos religiosos, si bien puede extrapolarse a todo tipo de textos.

A continuación, Macià Riutort i Riutort aborda "Der *Hêiland* als mündliche Übersetzung des Evangelien" (pp. 81-99), donde estudia los distintos métodos de traducción empleados por los traductores románticos que buscaban una germanización de los Evangelios, tratando de adaptarlos al contexto cultural en el que surgen estas traducciones. Concretamente, Riutort i Riutort defiende que la transmisión real que se empleaba en el Sajón Antiguo o Bajo Alemán Antiguo se basaba esencialmente en la oralidad, hecho que debe ser tenido en cuenta en el estudio de estas traducciones.

Resulta de gran interés el siguiente capítulo "Literary Translation as a Cognitive Activity" (pp. 101-119) de Vicente López Folgado. El autor propone como objetivo principal considerar la traducción literaria desde un punto de vista teórico, desde el cual se considera la traducción como forma de comunicación lingüística y que, por consiguiente, está guiada por los principios de la relevancia, siguiendo los planteamientos de la pragmática. Tras una introducción que ofrece una aproximación pragmática al lenguaje, confronta los planteamientos de la pragmática con los de la semántica, para posteriormente abordar la noción de traducción como comunicación secundaria. El planteamiento de López Folgado defiende el concepto de "interpretive resemblance" o semejanza interpretativa de Gutt, frente al ya tradicional concepto de equivalencia.

Siguiendo la línea del capítulo anterior, María del Mar Rivas Carmona presenta "A Pragmatic-cognitive Approach to 'Register' in Literary Translation" (pp. 121-139), donde aborda el problema de traducir variantes sociológicas y dialectales en textos literarios. Tras definir el concepto de "registro", destacando especialmente los enfoques cognitivos, la autora

realiza un análisis textual partiendo de dos relatos de Poe: “Ligeia” y “The Gold Bug”. Para ello, estudia tres traducciones de cada uno de los relatos, de las cuales señala “The texts analyzed have shown the gap between the original and target texts can only be attributed to flaws in the cultural and topical knowledge of translators and their neglect of the concepts of ‘register’ and ‘context’”.

Eva Parra-Membrives presenta “Treffende Titel. Kulturelle Anpassung bei Vermittlung (Übersetzung) von Kriminalromanen” (pp. 141-158), capítulo en el cual aborda un caso concreto de traducción literaria: la traducción de novela negra. Este capítulo, por consiguiente, ofrece una nueva reflexión acerca de aspectos propios de las obras literarias, concretamente la recepción por parte del lector, ya sea aceptando o rechazando una traducción dada. Específicamente, Parra-Membrives analiza la relevancia que tienen las traducciones de los títulos de las historias detectivescas cuando se realizan de una manera adecuada. No se debe olvidar que este tipo de ficción de masas tiene como objetivo final su consumo por parte del mayor número posible de lectores, por lo que son numerosas las ocasiones en que se han de realizar adaptaciones culturales.

A continuación, Sabine Geck reflexiona acerca de “Kulturelle Schlüsselbegriffe in den spanischen Werther-Übersetzungen” (pp. 159-176), estudiando los términos clave que hacen referencia a aquellos conceptos condicionados por un marco semántico cultural, para lo cual emplea nueve versiones de la obra de Goethe *Werther* traducidas al español. En su estudio, Geck atiende principalmente a determinados aspectos culturales, como la lengua en el contexto sociohistórico de Goethe, elementos e instituciones de la cultura material y palabras con gran carga semántica, entre otros.

Francisco Manuel Mariño continúa con el estudio de la traducción de la obra de Goethe, concretamente “Traducción y transformación de una balada de Goethe (‘Der Erlkönig’) en el sistema literario gallego” (pp. 177-189). Este estudio, que aborda uno de los textos más conocidos de Goethe, trata de buscar el rastro en la literatura gallega de esta balada en lengua alemana. No obstante, y a pesar de que nunca se ha publicado una traducción de manera independiente de la balada al gallego, el autor afirma que “Der Erlkönig” ha pasado a formar parte del sistema literario gallego al haber sido transformada en romance popular y utilizada como ejercicio poético para demostrar nuevas habilidades de versificación, o incluso conectada con la música de Schubert.

Al igual que ocurre con los dos capítulos dedicados a Goethe, los dos siguientes abordan las traducciones al español de las obras de Sir Walter Scott. En primer lugar, Ángeles García Calderón presenta “First Translations of *Ivanhoe* into Spanish: 1825, 1826, 1833 and some of its Modern

Translators” (pp. 191-215). Es, sin duda, un exhaustivo análisis de las primeras traducciones al español de *Ivanhoe*, así como de algunas modernas seleccionadas por su destacado interés. Para ello, comienza con la primera de todas, realizada por José Joaquín de Mora y publicada en Perpiñán (Francia) en 1825. Tras el estudio de las versiones de 1825 y 1833, García Calderón aborda la traducción publicada en 1975 por Guillem d’Efa, una de las que cuenta con un mayor número de reimpressiones. Concluye el capítulo con la comparación de un fragmento de las traducciones estudiadas, a las que la autora añade su propuesta.

A continuación, José Enrique García González presenta “Sir Walter Scott Translated and (Self-)Censored as Children’s and Adolescents’ Literature in Franco’s Spain” (pp. 217-234), artículo que muestra algunos de los resultados del programa TRACE (acrónimo de TRAducciones Censuradas), proyecto de investigación financiado por la Junta de Castilla y León y por el Ministerio de Ciencia e Innovación. Tras una breve introducción en la que se ensalza la figura de Scott, el autor se centra en las ediciones de sus obras destinadas al público infantil y juvenil, poniendo de relieve las adaptaciones y los fragmentos censurados para que pudieran publicarse en la España franquista. Son de gran interés los apéndices, en los que se incluyen imágenes de fragmentos y, sobre todo, los informes del censor.

Juan Miguel Zarandona también aborda el concepto de adaptación en “*Mulatto* (1931) by Langston Hughes (1902-1967) and *Mulato* (1963) by Alfonso Sastre (1926- ): Translation, Adaptation or New Creation, or the Need for a More Comprehensive Concept of Adaptation” (pp. 235-250) que trata concretamente de la “Black Literature of the Americas”. El autor investiga los cambios que se aplican al texto original, que en ocasiones pueden parecer demasiado radicales, si bien se ven ampliadas en el caso de la traducción de *Mulatto* debido a la ideología del traductor, que reta los límites del concepto de la adaptación.

En “Communist Ideology and Drama Translation in Romania” (pp. 251-264), Roxana-Mihaela Antochi pone de relieve que en la actualidad la actividad traductora se concibe desde una perspectiva amplia en tanto que resultado en consecuencia de una serie de negociaciones relacionadas con aspectos textuales solo de manera limitada, favoreciendo las interferencias de consideraciones ideológicas y culturales. En este capítulo, se estudia el impacto y el grado de interferencia estatal en las traducciones realizadas en el contexto específico de la Rumanía comunista. Concretamente, existen numerosos puntos de contacto entre la ideología imperante y los tipos de textos seleccionados para traducirlos, y en el caso de las obras de teatro, para representarlos en escena.

Seguidamente se recogen tres capítulos acerca de cuestiones relacionadas con la traducción y la literatura francesa. Beatriz Martínez Ojeda analiza la obra del conocido y frecuentemente traducido “poeta maldito” François Villon en “Traduction et interculturalité: Le cas de Villon” (pp. 265-283). Para ello, la autora estudia cuatro de las traducciones al español más conocidas de la obra de Villon, siguiendo un orden cronológico: Carlos Alvar Ezquerro, Roberto Ruiz Capellán, Rubén Abel Reches y José María Álvarez. Tras un análisis traductológico minucioso de cada una de las traducciones escogidas, la autora incluye su propia propuesta de traducción, respetando en la medida de lo posible los elementos lingüísticos, retóricos y las referencias pragmático-culturales empleadas por el poeta.

Soledad Díaz Alarcón, en “Tradition et culture: L’antithèse vie / mort dans les sonnets de Chassignet” (pp. 285-303) pone de relieve las dificultades que entraña la traducción poética, tras lo cual realiza los correspondientes análisis y traducciones de los sonetos CCLII y V de *Le Mespris de la vie et consolation contre la mort* de Chassignet. Para ello, destaca especialmente el binomio vida / muerte en la obra del joven poeta, que trata de reflejar las miserias inherentes al ser humano, tratando no obstante de ofrecer algún vestigio de esperanza a sus congéneres y recordándoles que en ningún caso la muerte puede ser ignorada.

“Traduire pour instruire: Du *Dialogo della bella creanza delle donne* d’Alessandro Piccolomini (1539) à *l’Instruction pour les jeunes dames* de Marie de Romieu (1572)” (pp. 305-315), de gran interés ya que no cabe duda de la cantidad de ríos de tinta que la educación de las mujeres ha hecho correr a lo largo de la historia. Desde la Edad Media, numerosas obras se han publicado, si bien es en el Renacimiento cuando un mayor número de mujeres comienza a tener acceso al mundo de la cultura. Es entonces cuando Marie de Romieu, influida por la intencionalidad moralizante y didáctica, decide traducir el *Dialogo della bella creanza delle donne*, de Alessandro Piccolomini, incluyendo modificaciones que alteran algunos elementos destacados del original italiano que Álvarez Jurado estudia.

Continuando con la lengua francesa, aunque dando un salto temático, encontramos “L’interprétation pour les interprètes: La communication interlinguistique aux festivals de théâtre” (pp. 317-326) de Aurora Ruiz Mezcuca. En este capítulo, la autora aborda la interpretación aplicada al mundo artístico y, concretamente al teatro, un ámbito de estudio escasamente investigado hasta la actualidad, aunque ciertamente necesario. A pesar de sus similitudes con el cine, la presencia en directo del público en el teatro requiere del uso de unas estrategias específicas, entre

las que podemos señalar la capacidad de improvisar o el conocimiento de la terminología adecuada, entre otras.

Seguidamente se recogen tres nuevas contribuciones en lengua alemana, estando dedicadas las dos primeras al ámbito de la didáctica. Así, María del Carmen Balbuena Torezano presenta "Lehrmittel für den Unterricht: Übersetzung Literarischer Texte vom Deutschen ins Spanische" (pp. 327-337). Tras abordar la definición y las consecuencias de la traducción literaria, en lo cual podemos destacar la siguiente afirmación de Verdegal "Todo traductor literario sabe por experiencia que traducir no significa simplemente reproducir, sino 'escribir'", la autora propone el uso del cine como recurso didáctico para la enseñanza de la traducción alemán>español. Balbuena Torezano realiza una interesante propuesta didáctica para la enseñanza de la literatura alemana mediante el visionado de versiones fílmicas de obras literarias, puesto que de este modo el alumno no solo se familiariza con el texto literario, sino también con el discurso literario o el contexto histórico-literario, entre otros aspectos.

Carmen-Cayetana Castro Moreno por su parte propone "Doppelte Kodifizierung in der Übersetzung Spanisch-Deutsch im Bereich der para- und hypotaktischen Strukturen" (pp. 337-353). En esta contribución la autora aborda la explotación didáctica de la estadística en el ámbito de las estructuras funcionales hipotácticas para la corrección de traducciones alemán-español. Para ello propone modelos basados en las matemáticas, orientados al análisis gramático-contrastivo y a las interferencias y errores de traducción resultantes.

Cerrando este bloque en lengua alemana, Alfonso Corbacho Sánchez estudia "Spanien in der deutschen Phraseologie. Aus gewählte Phraseologismen und ihre Übersetzung ins Spanische" (pp. 355-372). Concretamente, el autor aborda ejemplos concretos de fraseología contrastiva en las lenguas alemana y española, especialmente aquellas paremias que hacen referencia a cualquier aspecto sobre la cultura española, como sería el caso de "stolz wie ein Spanien sein" o de "eine spanische Wand sein", entre otros. Como se desprende de esta investigación, la traducción de las paremias resulta de gran complejidad en numerosas ocasiones.

También de gran interés debido a su directa aplicación en los Estudios sobre la Traducción es "Creating Electronic Corpora: Design, Compilation Protocol and Representativeness" (pp. 373-381) de Miriam Seghiri Domínguez. Este estudio es resultado de la investigación en el marco de Proyecto de I+D "Ecoturismo: espacio único de sistemas de información ontológica y tesauros sobre el medio ambiente". En este capítulo se pone de manifiesto que la metodología que se requiere seguir para elaborar un corpus no siempre está clara y, además, la disponibilidad

de los documentos en Internet es sin duda un criterio fundamental que condiciona el tamaño de la compilación de los textos. Por este motivo, la autora presenta una metodología sistemática para la compilación de corpus, dividida en cuatro fases: búsqueda de datos, descarga, normalización y almacenamiento.

A continuación, y siguiendo con las publicaciones derivadas del Proyecto de I+D "Ecoturismo", María Cristina Toledo Báez presenta "Holistic Translation Assessment: Proposal of a New Electronic Template" (pp. 383-399), donde propone una nueva plantilla para la evaluación holística global de traducciones con lengua de partida inglés y lengua de llegada español, de acuerdo con cinco niveles fundamentales que atienden tanto a la transferencia como a la calidad de la expresión.

Cierra el volumen Lucía Luque Nadal con "The Study of Humour and its Linguistic Expression as Shapers of Culture-Specific Universes" (pp. 401-413), donde estudia la importancia del humor tanto desde un punto de vista lingüístico como cultural. Concretamente en este capítulo Luque Nadal aborda la importancia del humor como alivio psicológico de las presiones y contradicciones sociales, atendiendo a una serie estadounidense, *Two and a Half Men* (en español: *Dos hombres y medio*), y la traducción de sus episodios al español. La autora realiza un doble análisis que abarca tanto las claves culturales en tono humorístico empleadas en el original, como las estrategias traductorales empleadas en la versión en español.

Nos encontramos, por tanto con un volumen de gran interés en el ámbito de los Estudios sobre la Traducción, especialmente atendiendo la traducción literaria desde una perspectiva amplia. Si bien resulta un tanto confusa la distribución de los capítulos, cuyo orden no se especifica ni siquiera en la introducción, hemos de destacar las numerosas contribuciones que recoge, todas ellas de gran interés, al presentar discusiones y avances en el estudio acerca de cómo se traducen al español las obras literarias, así como distintas áreas de historia, crítica y traducción literaria, lingüística y filosofía del lenguaje. La importancia de esta obra, además, se ve aumentada al abordar cuatro lenguas de trabajo que generan un ingente número de publicaciones, concretamente inglés, español, francés y alemán. En este sentido, y como se ha podido apreciar a tenor de lo expuesto anteriormente, la fuerza de este volumen radica en que los debates propuestos se presentan en cuatro de la lenguas de mayor impacto y difusión científica en el ámbito de las humanidades.

[ Cristina Huertas Abril ]